

Arbeitsübersetzung

Briefkopf der "AKW Paks AG"  
7031 Paks Pf. 71...

Zahl, Ausstellungsdatum: 1934/189/2004  
Sachbearbeiter/in: E. Elter/Zs. Pécsi  
BIG (*unbekannte Ankürzung*) Aktenzahl: 1013/K/2004

*Mehrere handschriftliche Vermerke: "übernommen am 8.4.2004" für die Archivierung und Fachbegutachtung mit Paraphen und Nummern usw.*

An die  
Oberaufsichtsbehörde für den Umweltschutz im unteren Donautal  
Direktor József Kővágó  
6500 Baja  
Bajcsy-Zsilinszky út 10

Die AKW Paks AG beabsichtigt die Blöcke 1-4 über die geplante Zeit (d. h. dreißig Jahre) noch weitere zwanzig Jahre zu betreiben.

Gemäß der Beilage Nummer 1, Abschnitt "A", Punkt 26 der rechtswirksamen Regierungsverordnung 20/2001 (14.II.) unterliegt die Verlängerung des Betriebes des Atomkraftwerkes einer vorherigen Umweltverträglichkeitsprüfung.

Die Ergebnisse der Vorbereitungsphase dieser Umweltverträglichkeitsprüfung, die im Interesse einer Betriebsverlängerung ausgeführt worden ist, sind in der Dokumentation "Vorstudie für die Umweltverträglichkeit einer Betriebsverlängerung des Atomkraftwerkes Paks, Identifikationskode: 000K00ERA00046/A," enthalten, der wir ebenfalls eine allgemein verständliche Zusammenfassung der Ergebnisse beigelegt haben ("Allgemeinverständliche Zusammenfassung, Identifikationskode: 000K00ERA00047").

Diese Vorstudie hat aus umweltschützerischer Sicht keinerlei Hindernis für eine Betriebsverlängerung des AKW Paks gefunden. Die Studie enthält keinerlei Staats-, Dienst- oder Geschäftsgeheimnis.

Gegenständliche Dokumentation wurde auf der Grundlage von "Beabsichtigte Betriebsverlängerung des Atomkraftwerkes Paks, technischer Inhalt der Grundlagen und der Zusammenstellung einer Vorumweltverträglichkeitsprüfung (Material zur Koordination mit den Fachbehörden)" – im weiteren: "Thematik" – erstellt, die unter Beachtung der gültigen Rechtsvorschriften und den Erwartungen der Oberaufsichtsbehörde für den Umweltschutz im unteren Donautal zusammengestellt und koordiniert worden ist.

In der Dokumentation und in der Thematik sind die Kapitel entsprechend den Inhaltsverzeichnissen nummeriert, Abweichungen können in einigen Fällen bei der Vergabe der Untertitel vorkommen, was aber die abgesprochene inhaltliche Erwartung nicht beeinflusst. Ebenso wenig bedeutet jene Tatsache eine Abweichung, dass zum Zeitpunkt der Absprachen und in der Thematik der Wortgebrauch einer Verlängerung der Lebenszeit des Atomkraftwerkes zur Verwendung kommt, während die Dokumentation selbst bereits den Ausdruck der Verlängerung der Betriebszeit des Atomkraftwerkes benutzt. Die beiden Begriffe werden als Synonyme verwendet, die auch in der Dokumentation erklärt werden.

Aufgrund obigen Sachverhalts und der beigelegten Dokumentation ersuchen wir nun, eine Umweltzulassungsprüfung gemäß Gesetz aus dem Jahr 1995 LIII. Tv. 70. § 2 bzw. Regierungsverordnung 20/2001 (14.II.) abzuwickeln, unseren Antrag zu genehmigen und die genauen Vorgaben einer Umweltverträglichkeitsprüfung bekanntzugeben.

Arbeitsübersetzung

Die Beilagen werden in der von Ihnen im Brief K4K1832/04 gewünschten Exemplarzahl eingereicht. Die unserem Antrag beigelegten Dokumente entsprechen der unserem Brief 1934-216/2004 in fünf Abschriften beigelegten Dokumentation – wir möchten Sie daher ersuchen, die damals bereits übermittelten Exemplare im Zuge des Verfahrens ebenfalls zu verwenden.

Bei irgendwelchen weiteren Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich auch weiterhin gerne zur Verfügung!

Anlagen:

- 1.) Vorstudie für die Umweltverträglichkeit einer Betriebsverlängerung des Atomkraftwerkes Paks, Identifikationscode: 000K00ERA00046/A, 17 ausgedruckte Exemplare und drei auf Datenträgern
- 2.) Zusammenfassung der Vorstudie für die Umweltverträglichkeit bei einer Betriebsverlängerung des Atomkraftwerkes Paks, Identifikationscode: 0000K00ERA00047, 17 ausgedruckte Exemplare und drei auf Datenträgern
- 3.) Stempelmarke HUF 5.000.-

*Handschriftliche Vermerke bezüglich der elektronischen Datenträger unleserlich*

Paks, 1. April 2004

István Radnóti, Sicherheitsdirektor eh.

Gábor Volent, Hauptabteilungsleiter, eh.